# ANALISIS SELISIH INFORMASI DALAM TERJEMAHAN NOVEL "BOTCHAN" KARYA NATSUME SOSEKI

**SKRIPSI**

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra**


**BENITA ANDRIANI MOKALU**

**08110004**

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG**

**FAKULTASSASTRA**

**UNIVERSITAS DARMA PERSADA**

**JAKARTA**


**2012**

HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Skripsi Sarjana yang berjudul:

ANALISIS SELISIH INFORMASI DALAM TERJEMAHAN NOVEL *BOTCHAN* KARYA NATSUME SOSEKI

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun yang dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

| | |
|---|---|
| Nama | : Benita Andriani Mokalu |
| NIM | : 08110004 |
| Tanda Tangan | : |
| Tanggal | : 24 Mei 2012 |

HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi yang diajukan oleh :

Nama : Benita Andriani Mokalu

NIM : 08110004

Program Studi : Sastra Jepang S1

Judul Skripsi : ANALISIS SELISIH INFORMASI DALAM TERJEMAHAN NOVEL *BOTCHAN* KARYA NATSUME SOSEKI

Telah disetujui oleh pembimbing, pembaca dan Ketua Jurusan Sastra Jepang S1 untuk diajukan di hadapan Dewan Penguji pada hari Kamis, 24 Mei 2012 pada program Studi Jepang, Fakultas Sastra, Universitas Darma Persada.

Pembimbing : Hari Setiawan, M.A

Pembaca : Dra. Yuliasih Ibrahim

Ketua Jurusan : Hari Setiawan, M.A

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini telah diujikan pada hari Kamis tanggal 24 Mei 2012

Oleh

DEWAN PENGUJI

yang terdiri dari:

Pembimbing : Hari Setiawan, M.A ( )

Pembaca : Dra. Yuliasih Ibrahim ( )

Ketua Penguji : Syamsul Bachri, SS, M.Si ( )

Disahkan pada hari Senin tanggal 11 Juni tahun 2012

Ketua Program Studi,

Hari Setiawan, M.A

Dekan Fakultas Sastra,

Syamsul Bachri, SS, M.Si

# ABSTRAKSI


Nama : Benita Andriani Mokalu

NIM : 08110004

Program Studi : Sastra Jepang


Judul : ANALISIS SELISIH INFORMASI DALAM TERJEMAHAN NOVEL *BOTCHAN* KARYA NATSUME SOSEKI


Dalam skripsi ini penulis melakukan analisis terhadap versi bahasa Indonesia dari novel Jepang berjudul *Botchan* karya Natsume Souseki. Penulis berasumsi bahwa dalam *Botchan* versi bahasa Indonesia terdapat selisih informasi dengan versi aslinya. Selisih informasi yang dimaksud dalam skripsi ini adalah adanya suatu informasi yang hilang atau jumlah informasi yang berkurang atau bertambah dari BSu begitu diterjemahkan ke dalam BSa. Selisih informasi yang penulis temukan dikelompokkan dalam 2 kategori, yaitu aspek budaya dan aspek bahasa. Dalam aspek bahasa dibagi menjadi 2 yaitu aspek pemilihan diksi dan aspek makna.

Penulis menggunakan teori terjemahan yang diungkapkan oleh para ahli linguistik Barat maupun Indonesia dalam menganalisis selisih informasi yang terkandung dalam terjemahan versi bahasa Indonesia. Teori-teori tersebut didapat dari berbagai media, seperti buku maupun internet.

Dari hasil analisis dapat disimpulkan bahwa terdapat selisih informasi seperti yang disebutkan di atas. Selisih informasi yang terdapat dalam novel ditemukan keterkaitan diksi dan makna. Oleh karena dalam penerjemahan yang dilakukan dalam novel Botcban versi bahasa Indonesia kurang mengindahkan konsep-konsep yang berlaku dalam penerjemahan secara universal.

Skripsi ini diharapkan dapat menjadi acuan bagi pembaca dalam menilai sebuah karya terjemahan.

# 概要

氏名　　：ベニタ・アンドリャニ・モカル

学生番号　　：08110004

学科　　：文学部日本語学科

題名　　：夏目漱石の『坊っちゃん』のインドネシア語版における語訳の分析

この論文では夏目漱石の『坊ちゃん』のインドネシア語版における語訳の分析を行った。筆者はインドネシア語版の『坊ちゃん』で日本語版の『坊ちゃん』と違ったニュアンス、つまり、語訳が生じているという仮説を立て、インドネシア語版の『坊ちゃん』を分析した。この論文における語訳というのは日本語からインドネシア語に翻訳した際に起きた情報の量の変化のことである。データから抽出した語訳は2種類に分けており、文化的な語訳と言語的な語訳である。言語的な語訳をさらに2つの種類に分け、語彙的な語訳と意味的な語訳がある。

筆者は欧米やインドネシアの言語学者の理論に基づいてインドネシア語版の『坊っちゃん』における語訳を分析した。

分析の結果からインドネシア語版の『坊っちゃん』において、上記の語訳が生じたということが分かった。また、分析したデータから、語彙の選択は意味の変化に繋がるということも明らかになった。以上のことから、インドネシア語版の『坊っちゃん』では語訳が生じ、その原因は翻訳者の翻訳の概念または理論に対する意識が不十分であるということが考えられる。

# KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur hanya bagi Tuhan Yesus Kristus. Oleh karena kasih-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul "Analisis Selisih Informasi dalam Terjemahan Novel *Botchan* Karya Natsume Soseki" dengan baik dan lancar.

Penulis menyadari bahwa terselesaikannya skripsi ini tidak lepas dari dukungan dan bantuan materiil maupun moril dari berbagai pihak. Pada kesempatan ini, dengan segala kerendahan hati penulis ingin mengucapkan terimakasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Bapak Hari Setiawan, M.A sebagai Ketua Jurusan Sastra Jepang S1 selaku dosen pembimbing skripsi yang telah memberikan saran dan masukkan bagi penulis serta membimbing penulis dalam menyelesaikan skripsi ini.
2. Ibu Dra. Yuliasih Ibrahim selaku dosen pembaca yang sedia meluangkan waktu untuk membaca skripsi serta memberikan saran dan masukkan.
3. Ibu Sari Kartika, SS sebagai pembimbing akademik yang selalu memberikan motivasi dan dukungan selama masa perkuliahan sampai masa pembuatan skripsi ini.
4. Bapak Syamsul Bachri, SS, M.Si selaku Dekan Fakultas Sastra.
5. Kedua orang tua tercinta dan adik-adik serta keluarga yang telah memberikan perhatian dan dukungan doa.
6. Teman-teman dan sahabat penulis yang memotivasi dan menghibur saat penulis menemukan hambatan dalam penulisan skripsi ini.
7. Bayu Wisata yang setia menemani dan mendukung penulis dalam proses pencarian data maupun saat penulisan skripsi.
8. Semua pihak yang telah membantu serta mendukung penulis yang tidak bisa disebutkan satu-persatu.

Harapan penulis adalah untuk dapat memberikan manfaat bagi yang membaca skripsi ini. Penulis menyadari bahwa skripsi ini jauh dari sempurna dan masih banyak kekurangan, sehingga penulis mengharapkan kritik dan saran yang membangun untuk menyempurnakan skripsi ini.

Penulis,

Benita Andriani Mokalu

DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI....i

HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI....ii

HALAMAN PENGESAHAN....iii

ABSTRAKSI....iv

KATA PENGANTAR....vii

DAFTAR ISI....ix

BAB I PENDAHULUAN....1

1.1 Latar Belakang Masalah....1

1.2 Identifikasi Masalah....2

1.3 Pembatasan Masalah....2

1.4 Perumusan Masalah....2

1.5 Tujuan Penelitian....3

1.6 Metode Penelitian....3

1.7 Sumber Data....4

1.8 Sistematika Penulisan....4

BAB II LANDASAN TEORI....6

2.1 Prinsip-prinsip Penerjemahan....10

2.1.1 Prinsip-prinsip Dasar Penerjemahan....10

2.1.2 Dua Kelompok Besar Prinsip -prinsip Penerjemahan....10

2.2 Teori Konteks ..... 12

BAB III ANALISA MASALAH ..... 13

BAB IV KESIMPULAN ..... 46

4.1 Kesimpulan ..... 46

4.2 Saran ..... 47

DAFTAR PUSTAKA ..... 48

LAMPIRAN

# BAB I

# PENDAHULUAN

## 1.1 Latar Belakang Masalah

Bahasa dapat dinyatakan dengan dua cara, yang pertama melalui media lisan dan yang kedua melalui media tulisan. Kedua cara itu mempunyai tujuan yang sama yaitu untuk menyampaikan ide, pikiran, pendapat, perasaan, berita, atau hal-hal lain kepada orang lain (Sudjianto, 2004 : 54). Tujuan bahasa tidak akan tersampaikan apabila terjadi kesalahpahaman atau bahkan tidak saling mengerti satu sama lain. Salah satu faktor penyebab hal tersebut adalah perbedaan bahasa. Oleh karena itu, apabila bahasa yang digunakan berbeda maka proses penerjemahan harus dilakukan.

Sudah banyak karya-karya sastra mancanegara yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, termasuk karya sastra Jepang. Karya sastra memiliki estetikanya tersendiri dalam penyampaiannya dan juga memiliki rambu-rambu yang harus dipatuhi agar penerjemahan yang dilakukan mendekati kewajaran berbahasa dalam bahasa sasaran (BSa). Hal inilah yang membuat terjemahan yang dilakukan tidak boleh sampai menghilangkan esensi keindahan yang terkandung di dalamnya. Tidak dapat dipungkiri bahwa penerjemahan yang dilakukan dalam karya sastra merupakan hal yang tidak mudah.

Kesukaan penulis dalam membaca karya sastra terjemahan menjadi faktor pendukung dalam melakukan penelitian ini. Saat membaca karya sastra novel terjemahan ke dalam bahasa Indonesia, penulis tak jarang mengalami kesulitan dalam memahami kalimat atau bahkan satu paragraf teks. Kesulitan ini tidak hanya dirasakan oleh penulis saja, melainkan teman-teman penulis pun sering kali merasakan hal yang sama.

Dalam praktiknya, sebagai mahasiswa yang sedang mengemban ilmu dalam jurusan Sastra Jepang, penerjemahan itu sungguh sulit dilakukan apabila penguasaan akan bahasa sumber (BSu) minim dan juga akan mengalami kendala

apabila tidak menggunakan teori-teori terjemahan dalam melakukan penerjemahan. Oleh karena itu, penulis tertarik untuk mengangkat materi penerjemahan sebagai tema penulisan skripsi ini.

## 1.2 Identifikasi Masalah

Ketika membaca novel Botchan terjemahan bahasa Indonesia, penulis merasakan nuansa Kejepangan yang hilang. Nuansa-nuansa tersebut adalah nuansa dalam aspek budaya dan aspek kebahasaan. Oleh karena itu penulis berasumsi bahwa terdapat selisih informasi dalam novel Botchan terjemahan bahasa Indonesia

## 1.3 Pembatasan Masalah

Dalam skripsi ini hanya akan membahas analisa kalimat yang digunakan dalam translasi novel "Botchan" karya Natsume Souseki yang diterjemahkan oleh Alan Turney ke bahasa Inggris kemudian diterjemahkan ke bahasa Indonesia oleh Indah S.P. Penerjemahan yang dianggap mengalami selisih informasi dari BSu ke BSa adalah yang diangkat sebagai masalah.

## 1.4 Perumusan Masalah

Pada skripsi ini akan dibahas mengenai penerjemahan novel Botchan ke dalam bahasa Indonesia. Dalam hal ini, penulis mengangkat permasalahan yakni sebagai berikut:

1. Terjemahan dalam kalimat seperti apakah yang mengalami selisih informasi dari BSu ketika dialihbahasakan ke dalam BSa?

2. Selisih informasi yang seperti apakah yang penulis dapati dalam terjemahan novel Botchan versi bahasa Indonesia saat dibandingkan dengan teks aslinya?
3. Apakah penyebab terjadinya selisih informasi yang ada dalam novel Botchan versi terjemahan bahasa Indonesia?

## 1.5 Tujuan Penelitian

Tujuan penelitian ini adalah untuk mencari jawaban atau membuktikan dugaan atau hipotesis penulis mengenai terjemahan novel Botchan versi bahasa Indonesia yang bukan melalui novel bahasa aslinya itu tidak akurat, atau mengalami selisih informasi. Selain itu penulis mencari penyebab terjadinya penerjemahan yang kurang akurat tersebut.

## 1.6 Metode Penelitian

Metode yang digunakan dalam mengumpulkan data adalah metode kepustakaan dengan cara mencari dan mengumpulkan buku-buku yang berhubungan dengan masalah yang dibahas. Penulis juga melihat dari karya-karya ilmiah yang berkaitan dengan permasalahan sebagai bahan pertimbangan.

Prosedur pengumpulan data yang dilakukan oleh penulis adalah sebagai berikut:

a. Penulis membaca novel asli dan novel terjemahannya.
b. Penulis mengumpulkan kalimat-kalimat yang di dalamnya terdapat selisih informasi. Selisih informasi yang dimaksud dalam skrispsi ini adalah adanya suatu informasi yang hilang atau jumlah informasi yang berkurang atau bertambah dari BSu begitu diterjemahkan ke dalam BSa.

c. Penulis menganalisis terjemahan novel ke dalam BSa dengan menggunakan teori-teori penerjemahan yang diungkapkan oleh para ahli.

Metode analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Menurut Koentjaraningrat (1976 : 30) bahwa penelitian yang bersifat deskriptif adalah penelitian yang memberikan gambaran yang secermat mungkin mengenai individu, keadaan, gejala atau kelompok tertentu. Metode deskriptif juga merupakan suatu metode yang menggambarkan keadaan atau objek penelitian yang dilakukan pada saat sekarang berdasarkan fakta-fakta yang tampak atau sebagaimana adanya dan dipakai untuk memecahkan masalah dengan cara mengumpulkan, menyusun, dan mengklasifikasikan, mengkaji, dan menginterpretasikan data.

## 1.7 Sumber Data

Sumber data yang digunakan merupakan novel karya Natsume Souseki yang berjudul "Botchan". Novel ini dipilih karena novel "Botchan" dalam versi bahasa Indonesia menggunakan acuan terjemahan versi bahasa Inggris hasil terjemahan Alan Turney. Oleh karena itu, demi mendapatkan makna teks asli yang sebenarnya, digunakan pula novel Botchan versi bahasa Jepang terbitan Shinchousha. Kalimat-kalimat yang diperkirakan diterjemahkan secara harfiah (penerjemahan yang berdasarkan bentuk berusaha mengikuti bentuk bahasa sumber) yang diambil sebagai data-data. Penulis berasumsi bahwa pada kalimat-kalimat tersebut lebih diharapkan diterjemahkan secara idiomatis (penerjemahan yang berdasarkan makna berusaha menyampaikan makna teks bahasa sumber dengan bentuk bahasa sasaran yang wajar), demi tersampaikannya nuansa dalam BSu saat diterjemahkan ke dalam BSa.

## 1.8 Sistematika Penulisan

Penulisan skripsi ini dibagi dalam 4 bab. Adapun pokok-pokok bahasan yang akan diuraikan dalam bab-bab tersebut adalah sebagai berikut:

BAB 1 Pendahuluan

Pada bab ini diuraikan tema yang akan dibahas, alasan pemilihan tema, tujuan, kerangka teori dan metode penelitian yang digunakan serta sumber-sumber data.

BAB 2 Landasan teori

Pada bab ini diuraikan tentang teori dasar penerjemahan.

BAB 3 Analisa Masalah

Pada bab ini berisi analisis dan kajian masalah yang timbul dalam penerjemahan yang ada dalam novel.

BAB 4 Kesimpulan

Pada bab ini disamping berisi kesimpulan dari keseluruhan penelitian skripsi, juga dimasukkan pendapat penulis sendiri mengenai isi pokok skripsi ini.